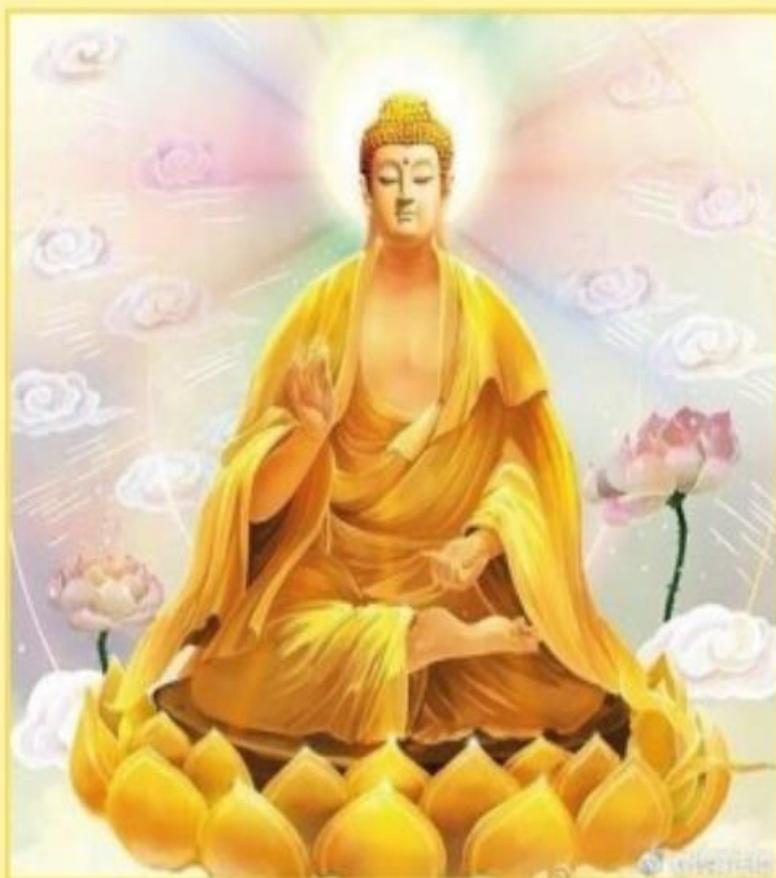


佛说观无量寿佛经

Buddha der Unbegrenzten Langlebigkeit

Visualisierung des Landes Sukhavati



Chinesisch – Deutsch
Shay Whar Liu Kroeber

佛说观无量寿佛经

Buddha der Unbegrenzten Langlebigkeit

Visualisierung des Landes Sukhavati

*

*

*

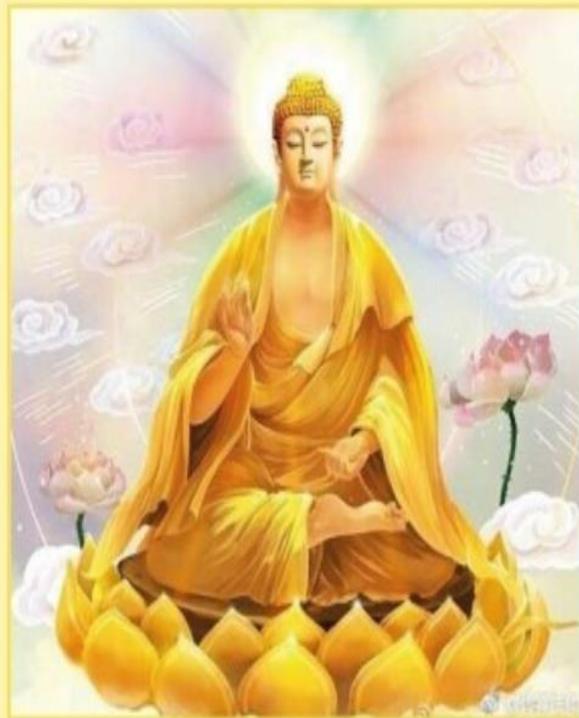
*

*

*

*

*



*

*

*

*

*

*

*

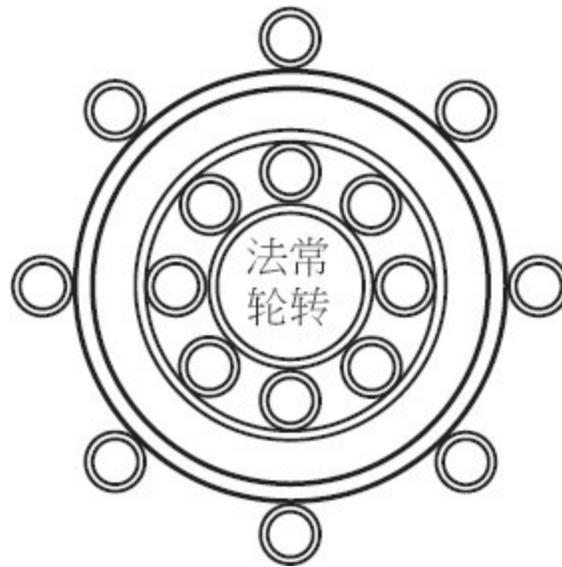
*

Chinesisch - Deutsch
Shay Whar Liu Kroeber

佛说观无量寿佛经

Buddha der Unbegrenzten Langlebigkeit

Visualisierung des Landes Sukhavati



Chinesisch - Deutsch

Deutsche Übersetzung
von Shay Whar Liu Kroeber

ISBN Nr. 978-3-7497-7036-6 (Paperback)

ISBN Nr. 978-3-7497-7037-3 (Hardcover)

ISBN Nr. 978-3-7497-7038-0 (e-Book)

出版社：tredition, Halenreihe 40-44, 22359 Hamburg, Germany |
www.tredition.de

封面图：阿弥陀佛画像下载自慧日寺/传喜法师网站

封面和法轮设计：刘雪华 & Katharina Joanowitsch

版权所有 欢迎翻印 功德无量

如果只为私人学习，研讨或开法会需要，可自行影印片段。若要翻印
全书，请事先和出
版者联络磋商后才可。

谢谢 Brigitte Pönnighaus 协助德文校阅工作。

谢谢 Katharina Joanowitsch 协助封面设计、排版 和校阅。

出版者联络网址：刘雪华 kassandrliu@yahoo.de

ISBN Nr. 978-3-7497-7036-6 (Paperback)

ISBN Nr. 978-3-7497-7037-3 (Hardcover)

ISBN Nr. 978-3-7497-7038-0 (e-Book)

Verlag: tredition, Halenreihe 40-44, 22359 Hamburg, Deutschland /
www.tredition.de

Abbildung Cover: Buddha Amitabha Bildnis
von www.chuanxi.com.cn /hui-ri Kloster

CoverDesign & Rad des Dharma: Katharina Joanowitsch, Shay Whar Liu
Kroeber

Alle Rechte vorbehalten

Jedoch ist für privates Studium, die Forschung, Buchbesprechung und
Dharma-

Versammlung kopieren kurzer Passagen zulässig.

Falls doch ganzes Buch reproduziert wird, ist erst nach Absprache mit der
Herausgeberin erlaubt.

Ich danke Brigitte Pönnighaus fürs Korrektur-Lesen in deutscher
Übersetzung, und Katharina

Joanowitsch für die Bearbeitung für Cover, Layout, Satz und Korrektur-
Lesen.

Herausgeberin: Shay Whar Liu Kroeber

E-Mail: kassandraliu@yahoo.de

前言一

佛说观无量寿佛经是由三藏法师罽良耶舍（383-442）从梵文翻译成中文。法师原是西域人，于刘宋文帝元年（424）从西域赴当时的国都建康。文帝对他赞赏有加，特许他居钟山道林精舍说法和译经。法师三藏兼明而以禅门专业，性刚直寡欲。元嘉十九年西游岷蜀弘法，后于江陵圆寂。

这本经典中，佛陀详细地介绍了如何观想西方极乐世界的学习和居住环境，比如花草树林、庭台楼阁、池水莲花、飞鸟音乐，和居住在那里众生，以及阿弥陀佛、观世音菩萨、大势至菩萨，还有其他菩萨们和无以计数从别的世界去往生者，而且阐明了我们平常地球人想去往生的条件。

西方极乐世界像座宇宙中的高等学府，那里的居住和学习环境是天堂似的校园，唯一的学科是修行成佛，阿弥陀佛是校长，观世音菩萨和大势至菩萨是大教授，还有其他菩萨是副教授，应机教学。能生到西方世界的修行人都是学子，一心学习如何成佛。

观经中讲的是转障之秘术，生净土之洪因。能帮助我们如何以正确的观想方法消除业障，进而得到身心安泰。基于这样的理念我恭敬地把它翻译成德文，以供大家参考。此书的左页是当今中外通用的简字中文，字下面有拼音，右页是对照的德文翻译。

祝福读者法喜充满！三宝弟子 妙福 合十 西元两千零一十九年十月于德国汉堡

Vorwort I

Das Sutra „Buddha der Unbegrenzten Langlebigkeit – Visualisierung des Landes Sukhavati“ wurde von Tripitaka Meister Kalam Yasas (383 – 442) vom Sanskrit ins Chinesische übersetzt.

Im Jahr 424 kam der Meister von Xi-Yu, einer Region westlich von China, in die damalige chinesische Hauptstadt Jian-Kang in der Liu-Song Dynastie zur Wen Kaiser Zeit.

Kaiser Wen schätzte den Meister sehr hoch und erlaubte ihm in der Zhong-Shan Dau-Lin Villa zu wohnen und buddhistisches Dharma zu unterrichten und zu übersetzen.

Der Tripitaka Meister ist ein weiser Man und von Natur aus aufrichtig und ohne zu viel weltliches Verlangen. Er war in Fachgebiet Meditation spezialisiert. Im Jahr Yuan Jia 19 verreiste er in den Südwesten Chinas, um das Dharma zu verbreiten. Später ist er im Süden Chinas in Jiang-Ling gestorben.

In diesem Sutra erläutert Buddha Shakyamuni ausführlich die Meditations-Techniken und die Welt Sukhavati, zuerst die Lebensumgebung: Die Bäume, die Teiche, die Lotusblumen, die Pavillon, die Wege, die singenden- Vögel, das plätschernde Wasser, die Musik und die Bewohner zu visualisieren.

Dann beschreibt Buddha genau die körperlichen Gestalten von Buddha Amitabha, Bodhisattva Avalokiteshvara, Bodhisattva Mahasthamaprapta,

andere Bodhisattvas und die unzähligen Lebewesen, die aus anderen Welten dahin wiedergeboren sind. Außerdem erklärt er noch die Voraussetzungen für uns, wie wir als normale irdische Menschen in jene Welt wiedergeboren werden können.

Die Welt Sukhavati ist wie eine renommierte Excellent-Universität im Universum, die Lern- und Lebensumgebung ist wie ein paradiesischer Campus und das einzige Fachgebiet ist die Kunst zur Erleuchtung.

Buddha Amitabha ist wie der Präsident, Bodhisattva Avalokiteshvara und Bodhisattva Mahasthamaprapta sind die leitenden Professoren und die anderen Bodhisattvas sind die assistierenden Professoren. Die Bewohner bzw. die Praktikanten sind alle Studenten, die nur eins im Sinne haben, lernen und praktizieren, um eines Tages erleuchtet zu werden.

Dieses Sutra zu lernen ist eine ausgezeichnete Methode um unser negatives Karma in positives umzuwandeln und uns von der trüben Welt zu lösen.

Durch korrekte Meditation erreichen wir schon in jetzigem Leben einen friedlichen und gesunden Zustand zu empfinden und erwerben außerdem die Kompetenz, das zukünftige Leben nach unseren eigenen Wünschen besser zu gestalten.

Deshalb habe ich dieses Sutra mit Freude und Respekt übersetzt, sodass die deutschsprachigen Menschen es auch kennenlernen können.

Im Buch steht auf der linken Seite die vereinfachte chinesische Schrift mit Ping-Yin darunter, und die deutsche Übersetzung auf der rechten Seite. Es ist auch für Leute, die chinesische Sprache lernen möchten, sehr interessant.

Ich wünsche allen Lesern viel Freude beim Dharma Lernen!
Shay Whar Liu Kroeber

Oktober 2019 / Hamburg, Deutschland

前言二

故事的前因是这样：佛陀在世时，中印度王舍城的频婆娑罗王和王后韦提希久未生子。韦提希国太夫人害怕失宠便求于外道人士生子之法。有一外道人士言说，大雪山里有一修道仙人，尚有三年寿命，可请求他命终之后来投胎。王后派人去求请，仙人应允了，说道，三年后我命终，就来投胎。

可是王后危恐自己渐已年老不能生养，就强命仙人舍寿投胎。仙人虽答应了，但心中有怨，下了诅咒，说道，如今你着急让我舍寿投胎，来世我长大了将违背你们的意愿，杀了国王，夺王位。仙人舍寿后，韦提希王后真的怀上了孩子，但心中害怕仙人的诅咒，就用吃药、跳山崖、剧烈运动、提重物等各种方法想把胎儿打掉，都没成功。之后韦提希夫人只好把孩子顺利地产下。

依照当时传统请来相师为孩子看相算命。相师说孩子将来会弑父夺位。国王心生恐惧而对孩子产生厌恶，将孩子从阁楼往下丢，想将他摔死。孩子却没死，只伤了一根手指。王后心存不忍，留养了下来，取名阿阇世。王子天生聪明，后来长成英姿武勇的年轻人。国王和王后也渐渐喜欢他了，还立他为太子。

后来太子阿阇世认识了提婆达多，他虽是佛陀的堂弟却心怀邪恶、嫉恨佛陀的威德受人尊敬。教唆阿阇世可以替代老王，提婆达多他自己将取代佛陀释迦牟尼，共同创造新时代。並怂恿太子，囚禁老王，将他饿死。

提婆达多自己更作出种种出佛身血之事，比如在山崖上推下大石，想轧死佛陀、派刺客暗杀佛、放出酒醉狂象害佛、爪毒伤佛、抛车击佛等等。当然提婆达多的恶计没有得逞。

再回头说，国王这家人，王后韦提希经历如此人生中家庭不幸变故，心灰意冷，很想脱离世间这五浊恶世。所以请求佛陀为她解说出离的方法。

佛陀就详细地教导她十六种观想极乐世界以及阿弥陀佛、大菩萨和念佛往生的方法。也同时教导在座的弟子们和来参加听法的天龙八部众生。大德阿难谨遵佛陀教导记录了下来，让我们后世的众生也能学习到。

西元两千零一十九年十月
三宝弟子妙福写于德国汉堡

Vorwort II

Die ergreifende und schicksalhafte Vorgeschichte: Zu Lebzeiten Buddha Shakyamuni (um 500 B.C.) lebten ein König Bimbisara (544-491 B.C.) und seine Frau Königin Vaidehi im Königsreich Magadha in der Hauptstadt Rajagriha im Osten Indiens.

Sie wünschten sich sehnsüchtig ein Kind. Aber ihr Wunsch wurde nie erfüllt, denn die Königin konnte viele Jahre nicht gebären. Deswegen fürchtete sie, dass sie eines Tages die Liebe und die Gunst des Königs verlieren könnte.

Königin Vaidehi suchte verzweifelt um Rat bei einigen Sekten-Meistern. Ein Sekten-Meister sagte ihr, dass es im großen Schneeberg einen langlebigen Dau-Praktizierende Meister gab. In drei Jahren wäre das Leben des Dau-Meisters zu Ende. Die Königin könnte ihn bitten, ob er nach seinem Tod als ihr Kind inkarnieren würde. Der Dau-Meister war einverstanden.

Aber Königin Vaidehi war nicht mehr so jung und befürchtete, dass sie mit dem Alter bis dahin endgültig nicht mehr Kinder gebären könnte. Deshalb befahl sie dem Dau-Meister, seine restlichen 3 Jahre Lebenszeit zu opfern und sofort zur Inkarnation zu kommen.

Der Dau-Meister beendete selbst das Leben mit Groll im Herzen und dabei stieß er verbissen einen Fluch aus, der besagt, wenn das Kind später erwachsen sei, würde es gegen den Willen seiner Eltern handeln und den König wegen des Throns ermorden wollen.

Nachdem der Dau-Meister gestorben war, war Königin Vaidehi wirklich schwanger. Trotzdem konnte sie sich nicht richtig freuen, denn sie fürchtete sich vor dem Fluch.

Sie versuchte daraufhin diverse Methoden z.B. Abtreibungsmittel zu nehmen, aus Höhe herunterzuspringen, schwere Sachen zu heben, um das Kind abzutreiben. Aber das alles gelang ihr nicht. Mit Bedauern hat sie das Kind terminmäßig gesund geboren.

Nach indischer Tradition wurde ein Wahrsager in den Palast gebeten, um die Zukunft des neugeborenen Prinzen vorauszusagen. Der Wahrsager prophezeite, dass das Kind später seinen Vater wegen des Throns ermorden würde.

König Bimbisara war sehr bestürzt und voller Angst. Er warf das Kind mit Abscheu von einem hohen Stockwerk in die Tiefe, um es zu töten. Widererwarten war das Kind fast ganz unversehrt geblieben, nur an einem Finger hat es sich verletzt.

Königin Vaidehi konnte es nicht übers Herz bringen, das Kind zu töten. Sie überredete den König von seinem Vorsatz abzusehen. Sie nahm das Kind in den Arm und versprach dem König, es mit Liebe behutsam groß zu ziehen.

Der König Bimbisara war von Natur aus ein barmherziger Mensch und hatte Mitleid mit dem Kind und gab schließlich nach. Sie gaben ihm den Namen Ajatashatru.

Mit den Jahren war aus dem kleinen Prinzen ein kluger, sportlicher und gutaussehender junger Mann geworden. Das Königpaar liebte ihn aufrichtig und war glücklich und setzte ihn sogar als Kronprinz ein.

Später lernte Kronprinz Ajatashatru einen Freund Devadatta kennen, einen ruhmstüchtigen und hinterlistigen Mönch. Obwohl dieser ein Vetter und Schüler von Buddha Shakyamuni war, war Devadatta in der Tat ein gemeiner und rücksichtsloser Mann.

Er beneidete Buddha Shakyamuni wegen dessen Beliebtheit und beachtlichem Ansehen in der hohen Gesellschaft. Außerdem propagierte Devadatta eine Politik „Ein neuer König und ein neuer Buddha zusammen schaffen eine neue Welt“.

Nachdem er sich allmählich in das Vertrauen des Kronprinzen geschlichen hatte, stiftete er diesen an, dessen Vater König Bimbisara einzusperren und verhungern zu lassen.

Devadatta selbst verübte einige Attentaten an Buddha, z. B. er versuchte mit einem Felsblock, den er von einer Klippe herunterstieß, um Buddha zu erschlagen, trieb einem betrunkenen wildgewordenen Elefanten auf Buddha zu, um ihn tot zu trampeln, oder präparierte giftige Fingernägel, um Buddha zu zerkratzen usw. .

Zum Glück gelangen ihm all seine hinterlistigen Sabotageakte nicht, sondern sie wurden von Buddha geschickt und friedlich, eine nach der anderen in eine sichere Lage umgewandelt.

Zurück zur königlichen Familie. Die Königin Vaidehi fasste dann ganz verzweifelt den Entschluss auf Grund jenes unglücklichen Schicksalsschlages, diese trübe Welt zu verlassen. Sie flehte Buddha inständig an, ihr die Methode beizubringen, sich aus der miserablen Lage zu befreien.

Daraufhin erläuterte Buddha Shakyamuni ihr ausführlich die 16 Anweisungen bzw. Meditationsübungen, um die Welt Sukhavati und